

第 95 课 tiāntán
天 坛

Lesson 95 Temple of Heaven

tiānqì yùbào zhēnzhǔn ā jīntiānguǒránshì gèdàqíngtiān yī
小明: 天气预报真准啊, 今天果然是个大晴天, 一
duǒ yún cǎi dōu méi yǒu
朵云彩都没有。

Xiao Ming: The weather forecast's spot on, today really is a sunny day,
not a cloud in the sky.

shì a zuótiānyǒudiǎnrxiàxiǎoyǔ yàoshì jīntiānhái
MIKE 妈妈: 是啊, 昨天有点儿下小雨。要是今天还
xià yǔ nàkějiùcǎnle
下雨, 那可就惨了。

MIKE's Mom: Yeah, it was raining a bit yesterday. If today was rainy,
that would be terrible.

búguò ā yí yǔzhōngguàngtiāntányětǐngyǒuyìside jiù
小明: 不过 Lucy 阿姨, 雨中逛天坛也挺有意思的, 就
shì pāizhàoshòuyìdiǎnyǐngxiǎng
是拍照受一点影响。

Xiao Ming: But auntie Lucy, visiting the Temple of Heaven in the rain is
pretty interesting too, but it may affect the photography aspect.

shì a māmā shàngcìwǒmēnguàngtiāntándeshíhoujiùxīlìlì
MIKE: 是啊, 妈妈。上次我们逛天坛的时候就淅沥沥
dèxiàzhemáo máoyǔ kěyǒuyìsīlā duìle wǒbúshìháibǎzhàopiànfā
地下着毛毛雨, 可有意思啦。对了, 我不是还把照片发
gěinínlema
给您了吗?

MIKE: Yeah, mom. Last time we came to the Temple of Heaven it was
drizzling, it was really fun. Right, didn't I send you the photos?

ō duìduìduì wǒxiǎngqǐláile nàjiùshìnǐ
MIKE 妈妈: 噢, 对对对, 我想起来了。MIKE, 那就是你
zhàopiànzhōngde jiàoshénmeláizhe
照片中的..... 叫什么来着?

MIKE's Mom: Oh, yeah right, now I remember. MIKE, that's in your

photo...what's it called again?

māmā nàjiàodàniándiàn
MIKE: 妈妈, 那叫祈年殿。

MIKE: Mom, that's the Prayer Hall for Good Harvests.

èn zhēnbàng bǐzhàopiànshàngdeqíniándiànpiàoliang
MIKE 妈妈: 嗯, 真棒! 比照片上的祈年殿漂亮
duōle
多了!

MIKE's Mom: Yeah, it's fantastic! It's more beautiful than in the photos!

ā yí shàngcìwǒmenláideshíhoubúshìxiàiyǔlema guāngxiàn
小明: 阿姨, 上次我们来的时候不是下雨了嘛。光线
bùhǎo sècǎizìránjiùchàlexǔduō
不好, 色彩自然就差了许多。

Xiao Ming: Well auntie, it did rain the last time we came. When the
light's bad, the colours are naturally not as good.

lái nǐmenkànkàn zhèshìtiāntándejiè
小明妈妈: 来, LUCY、MIKE, 你们看看, 这是天坛的介
shào
绍。

Xiao Ming's mom: Come on, LUCY, MIKE, check out what this says
about the Temple of Heaven.

ō tiāntányuánláishìzàimíngcháoodeshíhoujiànde
MIKE: 噢, 天坛原来是在明朝的时候建的。

MIKE: Oh, the Temple of Heaven was built in the Ming dynasty.

shì a zhǔnquèdeshuō tiāntánshìzài nián
小明妈妈: 是啊, MIKE。准确地说, 天坛是在1420年
jiànzuòde kěshì yǒuyíbùfēnjiànzhùzàiqīngdàishíyòuchóngxīn
建造的。可是, 有一部分建筑在清代时又重新
xiūjiànle
修建了。

Xiao Ming's mom: Yes, MIKE. To be more precise, the Temple of
Heaven was built in 1420. But some of it was re-built in the Qing
dynasty.

māmā nǐzhīdàoma qíniándiànshìgǔdàidìwángjìtiān qígǔ
MIKE: 妈妈, 你知道吗, 祈年殿是古代帝王祭天、祈谷
dedìfāng
的地方。

MIKE: Mom, do you know this Prayer Hall is where ancient emperors
made sacrifices to heaven in prayer for grains.

shénmejiàogígǔ
MIKE 妈妈: 什么叫祈谷?

MIKE's Mom: Prayer for grains?

qíshìqíqiú gǔshìliángshizuòwù nàshíhoukēxué
小明妈妈: Lucy, 祈是祈求, 谷是粮食作物。那时候科学
jìshùbùfādá rénmenzhǐnéngqíqiúlǎotiāncìyíghǎoshōucheng
技术不发达, 人们只能祈求老天赐一个好收成。

Xiao Ming's mom: Lucy, it's where they pray for more grains production.

Back then there wasn't much science or technology so people relied on
praying to heaven for a good harvest.

èn zhōngguóshìgènóngyèdàguóma
MIKE 妈妈: 嗯, 中国是个农业大国嘛。

MIKE's Mom: Yes, China is big on agriculture.

shì a nàshíhoudàbùfēnrénháikào zhòngdìguòrìzi
小明: 是啊, 那时候大部分人还靠种地过日子。

Xiao Ming: That's right, back then most people still relied on the land for
a living.

xiǎomíng nàwǒmenyěqíqiúqíqiúba
MIKE: 小明, 那我们也祈求祈求吧!

MIKE: Xiao Ming, let's pray too!

biéqiúle zǒu zánmendàinīmāmādàonàbiāndehuíyīn
小明: MIKE, 别求了。走, 咱们带你妈妈到那边的回音
bìkànkānba nínwànglā shàngcìláitiāntán nǐjiùhélánlánzài huí
壁看看吧。您忘啦, 上次来天坛, 你就和兰兰在回
yīnbìhǎngèméiwánméiliǎode
音壁喊个没完没了的。

Xiao Ming: MIKE, forget it. Come on, let's take your mom to the Echo

Wall over there. Have you forgotten about the last time you came, you and Lan Lan were forever shouting back and forth at the Echo Wall.

MIKE: ō duìduìduì māmā nàbiāndehuíyīnbìkěhǎowánrle zán
噢，对对对。妈妈，那边的回音壁可好玩儿了，咱们
menkuàiqùkànkānba
们快去看看吧。

MIKE: Oh, that's right. Mom, the Echo Wall is so much fun, let's go see it.

MIKE 妈妈: lǐhóng wǒjuédeběijīngdemíngshènggǔjìkězhēnduō ā
李红，我觉得北京的名胜古迹可真多啊。

MIKE's Mom: Li Hong, Beijing has so many historical sites and attractions.

小明妈妈: kěbúshìma nǐnándéláiyícìběijīng zhēnyīng
可不是嘛。LUCY，你难得来一次北京，真应该
gāihǎohǎoguàngguàng
好好逛逛。

Xiao Ming's mom: That's right. LUCY, you hardly ever get to come to Beijing, you really should make the most of it.

MIKE 妈妈: wǒyěxiǎng ā kěshì wǒméiyǒuzhèmezhǎngdejiàqī míng
我也想啊。可是，我没有这么长的假期。明天
tiānwǒjiùyuàohuíměiguóle
我就要回美国了。

MIKE's Mom: I'd like that too. But I don't have that much leave.

Tomorrow I'm going back to the US.

小明妈妈: á zhèmekuàijiùyuàohuíqù a búguò běijīngzuìzhù míng
啊，这么快就要回去啊。不过，北京最著名的
dejǐngdiǎnyějiùshìgùgōng chángchéng tiāntánhéyíhéyuánle nǐ
的景点也就是故宫、长城、天坛和颐和园了。你
kàn zuótiānhéjīntiānnǐjiùqùleqízhōngdeliǎnggè hēhē
看，昨天和今天你就去了其中的两个，呵呵。

Xiao Ming's mom: Oh, you're going home so soon. But come to think of it, Beijing's most famous attractions are the Forbidden City, Great

Wall , Temple of Heaven and Summer Palace. Just yesterday and today
you've been to two of them.

MIKE 妈妈: shì a wǒ hái qù chá guǎn pǐn le chá , tīng le jīng jù , zuò
le qí páo
了旗袍……

MIKE's Mom: Yeah. I've also sampled tea at a teahouse, listened to
Peking Opera, had a Qipao dress made...

小明妈妈: hā hā , zhè jiào bù xū cǐ xíng 。
哈哈，这叫“不虚此行”。

Xiao Ming's mom: Haha, you've had a fulfilling trip.

小明: LUCY ā yí qián miàn jiù shì huí yīn bì le 。 nǐ men kuài diǎn er guò
来啊!
阿姨，前面就是回音壁了。你们快点儿过

Xiao Ming: Auntie Lucy, the Echo Wall's just ahead. Come on you guys!

小明妈妈: LUCY , nǐ kàn zhè jiù shì huí yīn bì 。
你看，这就是回音壁。

Xiao Ming's mom: LUCY, look, this the Echo Wall.

MIKE 妈妈: zhè me hòu de qiáng , zhēn néng tīng dào huí shēng ma
这么厚的墙，真能听到回声吗？

MIKE's Mom: The wall's so thick, can you really hear echoes?

MIKE: kě yǐ a mā ma nín shì shì nín zhàn zài zhèr bié dòng , wǒ qù nà biān
喊您。
可以啊，妈妈您试试。您站在这儿别动，我去那边

MIKE: Sure, try it mom. Stand here, don't move, I'll call out to you over
there.

小明: wǒ yě qù wǒ yě qù
我也去，我也去。

Xiao Ming: I'll go too.

MIKE: mā ma
妈妈! I LOVE YOU.

MIKE: Mom! I LOVE YOU.

小明: LUCY ^{ā yí nǐ tīng de de ma}阿姨, 你听得到吗?

Xiao Ming: Auntie LUCY, can you hear?

MIKE 妈: ^{xiǎo míng wǒ tīng dào la}小明、MIKE, 我听到啦。 I LOVE YOU!

MIKE's mom: Xiao Ming, MIKE, I hear you. I LOVE YOU!

小明: ^{mā ma nǐ ne tīng dào le ma}妈妈, 您呢, 听到了吗?

Xiao Ming: Mom, what about you, did you hear it?

小明妈: ^{wǒ yě tīng dào la}我也听到啦。

Xiao Ming's mom: I heard it too.

小明妈妈: ^{xiǎo míng nǐ men liǎ kuài guò lái zán men wǎng qián guàng guàng}MIKE、小明, 你们俩快过来, 咱们往前逛逛。

Xiao Ming's mom: MIKE, Xiao Ming, come on, let's keep going.

MIKE 妈: ^{mā ma dìng hǎo míng tiān huí měi guó de jī piào le nǐ kě yí dìng yào tīng ā yí de huà a}MIKE, 妈妈订好明天回美国的机票了。你一定要听阿姨的话啊。

MIKE's mom: MIKE, I've booked a plane ticket to go back to the US tomorrow. You should be a good boy for auntie.

小明妈: ^{nǐ fàng xīn yí xiàng shì gè tīng huà de hǎo hái zi}LUCY, 你放心, MIKE一向是个听话的好孩子。

Xiao Ming's mom: LUCY, don't worry, MIKE's always been a good boy.

MIKE 妈: ^{nǐ hái de zài zhōng guó dài bàn nián duō ne jīn nián de shèng dàn jié jiù méi fǎ hé bà ba mā ma yì qǐ guò le}MIKE, 你还得在中国待半年多呢, 今年的圣诞节就没办法和爸爸妈妈一起过了。

MIKE's mom: MIKE, you've still got more than half a year in China, so you won't be spending Christmas with mom and dad.

shì a búguò méiguānxi wǒkěyǐzài xiǎomíngjiāguòzhōng
MIKE: 是啊。不过，没关系，我可以在小明家过中
guódechūnjié a
国的春节啊。

MIKE: That's true. But it's OK, I can experience Spring Festival at Xiao
Ming's home.

shì a shì a zánmenyìqǐzài jiāguòchūnjié
小明: 是啊，是啊，咱们一起在家过春节。

Xiao Ming: Yes, that's right, we'll have Spring Festival together at home.

zhèliǎnggèháizi
小明妈: 这两个孩子。

Xiao Ming's mom: These kids.

hāhā
MIKE 妈: 哈哈。

MIKE's mom: Haha.